

Т. А. Плавинская

Тверской государственный университет, магистрант

Научный руководитель: к.ф.н. С. А. Колосов

О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЯ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКОГО ДОКУМЕНТА

Несмотря на успехи в развитии и совершенствовании систем машинного перевода, выходные данные чаще всего требуют доработки со стороны специалистов. Процесс улучшения результата, а следовательно, и качества текста машинного перевода посредством внесения в него исправлений согласно заранее установленным требованиям с помощью минимальных усилий называется постредактированием машинного перевода (РЕМТ). Данное понятие отражает новую востребованную компетенцию в переводческой отрасли и, соответственно, перспективное направление подготовки лингвистов в вузах в рамках технологического аспекта переводческой деятельности [Нечаева 2018: 65]. Постредактирование отличается от редактирования тем, что в первом случае исходным текстом является перевод, выполненный машиной, а во втором – человеком. Текст, который прошел этап постредактирования, также в дальнейшем может быть передан редактору для исправления ошибок и недочетов, а также функционального ориентирования текста на целевого читателя [Максютина 2014: 108]. Стоит отметить, что использование машинного перевода с его последующим редактированием однозначно не всегда ведет к увеличению скорости и эффективности работы переводчика. Результат в значительной степени будет зависеть от качества машинного перевода [Худяков 2019: 233].

О машинном переводе

Возможность автоматизации одной из самых творческих деятельностей человека давно вызывала интерес, но, несмотря на долгий и сложный путь развития, машинный перевод до сих пор представляет сложности, как для изучения, так и для процесса его оптимизации. Термин «машинный перевод» можно рассматривать по крайней мере в двух смыслах. В узком смысле под машинным переводом понимается процесс перевода некоторого текста с одного естественного языка на другой, реализуемого компьютером полностью или частично. Машинный перевод в широком смысле – область научных исследований, находящаяся на стыке лингвистики, математики, кибернетики, и имеющая целью построение систем, реализующих машинный перевод в узком смысле [Воронович 2013: 3].

А. Л. Семенов выделил две группы ошибок машинного перевода: ошибки автоматического анализа (лексические, морфологические, синтаксические, текстовые) и ошибки автоматического синтеза (текстовые, семантические, синтаксические, морфологические, лексические) [Семенов 2008: 65].

Ошибки лексического типа наиболее транспарентны при оценке качества машинного перевода. К ним относится появление в выходном тексте непереведенных или неправильно переведенных слов, что может быть обусловлено неполнотой автоматического словаря, или орфографическими ошибками во входном тексте, или неправильным решением задач лексической омонимии и полисемии. Морфологический анализ выявляет ошибки, связанные с неправильным определением грамматических планов. Синтаксический анализ обнаруживает ошибки в определении (неправильном или неполном) синтаксической структуры входного предложения. Среди ошибок, полученных в результате текстового анализа, самым распространенным является неправильное распознавание антецедентов местоимений, анафорических отношений и эллиптических структур [Семенов 2008: 70–71].

Большинство ошибок текстового синтеза заключается в неправильном синтезе связочных конструкций, антецедентов и т. д. При синтаксическом синтезе наиболее распространенной ошибкой является неправильный порядок слов в выходном тексте. Особенно остро данная проблема возникает при переводах с немецкого языка: порядок слов в немецком предложении в некоторых случаях кардинально отличается от русского или английского языков. В процессе морфологического синтеза выявляются такие ошибки, как неправильное употребление форм глаголов, неверное согласование составного сказуемого, некорректный синтез слов, принадлежащих к разным частям речи. К ошибкам лексического синтеза относятся не только собственно лексические ошибки, но и нарушения в управлении [цит. раб.: 72–73].

В отличие от человека, компьютерная программа не сможет разрешить тот или иной тип неоднозначности, учесть контекст и необходимые экстралингвистические сведения в полном объёме, ровно также, как и не сможет сделать логического вывода. Иными словами, человек может обойти трудные для перевода моменты и получить в результате перевод хоть и не эквивалентный, но адекватный, а вот машина в данном случае бессильна и скорее сделает все наоборот (выдаст перевод эквивалентный, но не адекватный). В силу неадекватности машинный перевод требует обязательного постредактирования.

О постредактировании машинного перевода юридического документа

Постредактирование — это процесс объединения машинного перевода и навыков опытного специалиста (постредактора) для получения перевода высокого качества, готового к публикации. Постредактирование машинного перевода имеет ряд особенностей, которые отличают его от традиционного перевода и редактирования «человеческого» перевода: минимальное количество времени на перевод, минимальные усилия постредактора, качество в соответствии с техническим заданием (минимальное или максимальное улучшение качества машинного перевода). Как правило, постредакторами являются обученные постредактированию лингвисты, которые хорошо представляют особенности машинного перевода. Это позволяет им определять, что именно стоит улучшить и/или изменить в результате машинного перевода, и улучшать тем самым процесс перевода [Нечаева 2018: 69].

В рамках данной статьи рассмотрим некоторые особенности постредактирования машинного перевода текста «Решения единственного участника общества» с русского языка на английский на базе анализа машинного перевода, выполненного нейронным компьютерным переводчиком DeepL Translate, заявленным разработчиками как «самый точный переводчик в мире» (the world's most accurate translator). Выбор данного переводчика обосновывается тем, что нейронный машинный перевод является относительно новым подходом к решению проблемы машинного перевода. Функционирование данной системы основано на использовании нейронных сетей, в которых сигнал распространяется через последовательные слои элементов, имитирующих нейроны человеческого головного мозга [Калинин 2017: 71].

Стоит отметить, что юридический перевод является сложным и очень деликатным видом перевода. Для успешного выполнения перевода юридической тематики необходимо знать и постоянно пополнять текущий профессиональный словарь правовых терминов, учитывать особенности юридических языков, которые участвуют в процессе перевода, а также знать особенности правовых систем стран исходного и целевого языков.

DeepL Translate плохо справился с переводом текста, взятого для эксперимента. Помимо лексической ошибки в названии документа имеет место буквализм при передаче топонима и недочеты в пунктуационном оформлении даты документа:

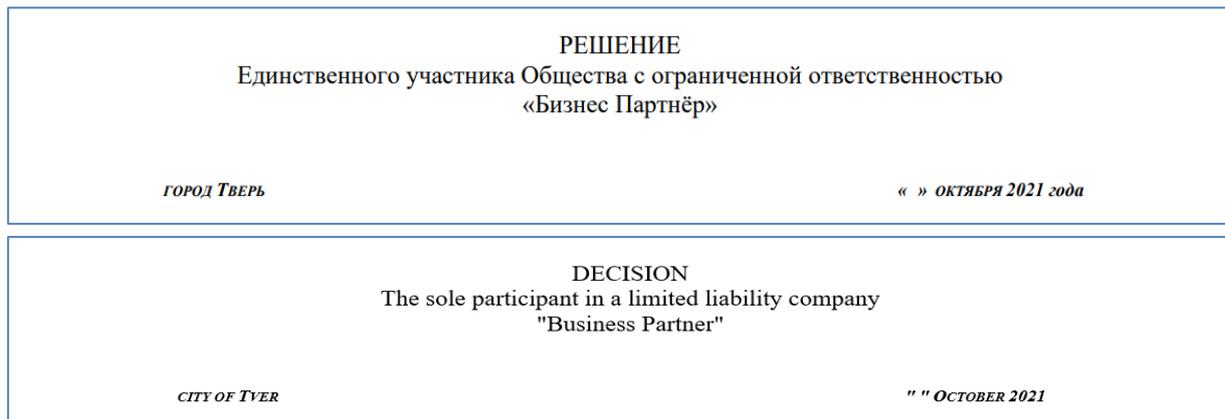


Рис. 1.

Юридический текст требует особой точности в переводе терминов и формулировок, тут не допускается перевод приблизительный, по смыслу. Ведь даже мелкие неточности и едва заметные ошибки могут привести к неверному толкованию смысла документа и в итоге – к неправомерным действиям. DeepL Translate выбрал *decision* эквивалентом для перевода названия документа. Согласно онлайн-словарю Cambridge Dictionary, слово *decision* имеет следующее значение: *decision is a choice that you make about something after thinking about several possibilities*. Слово *decision* в английском языке также может иметь оттеночное значение «планирования», что в контексте данного документа неуместно. Правильным переводом будет *resolution*, которое в том же словаре дефинируется следующим образом: *resolution is an official decision that is made after a group or organization has voted*. Кроме того, именно это слово используется для решений, оформленных в виде официального документа. Особое внимание хочется уделить юридическому термину «единственный участник». DeepL Translate предлагает в качестве перевода вариант *sole participant*, что в контексте данного документа является переводом корректным.

Юридический документ – это документ, созданный в ходе правоприменительной практики и имеющий определенное правовое значение, используемый для передачи информации во времени и в пространстве и реализующийся в правоотношениях, используемый как средство правового регулирования в соответствии с требованиями к содержанию, составлению и оформлению. Поэтому при переводе документа стоит уделять внимание не только содержанию, но и форме. Внешняя идентификация юридического документа осуществляется через определение его реквизитов. Требования к реквизитной части официальных документов являются более жесткими, так как при их помощи осуществляется легализация документа, подтверждается его юридическая сила [Уздимаева 2020: 123]. В юридическом языке существует ряд особенностей передачи дат, названий городов,

наименований компаний и их форм, адресов и прочее. Особенность передачи названий компаний и их форм заключается в том, что в английском языке название компании выносится перед формой её организации:

Ошибочно	Правильно
Limited Liability Company "Business Partner"	Business Partner Limited Liability Company

Рис. 2.

Стоит также отметить, что при передаче на английский язык формулировки «Общество с ограниченной ответственностью» каждое слово пишется с большой буквы – *Limited Liability Company*. При этом название компании прописывается без кавычек.

ГОРОД ТВЕРЬ	« » ОКТЯБРЯ 2021 года
<p>Являясь единственным участником Общества с ограниченной ответственностью «Бизнес Партнёр» (ИНН 7000000000, далее «Общество») - Общество с ограниченной ответственностью Девелопмент Интернешнл С.Р.Л. (Development International S.R.L.), созданное в соответствии с законодательством Итальянской Республики, на основании акта о создании Общества от 06 ноября 2013 г., зарегистрировано 10.12.2013 г. Торгово-промышленной, ремесленной и сельскохозяйственной палатой Рима, в хозяйственно-административном перечне предприятий записано под № 1000000, имеющее налоговый код и номер записи: 10000000000 в Реестре юридических лиц Рима, место нахождения Общества с ограниченной ответственностью Девелопмент Интернешнл С.Р.Л. (Development International S.R.L.) - Италия, Рим, Виа деи Ранунколи, д.56, индекс 00100, в лице Председателя Совета Директоров, действующего на основании Устава, приняло решение о нижеследующем:</p>	
CITY OF TVER	" " OCTOBER 2021
<p>I am the sole shareholder of Business Partner Limited Liability Company (INN 7000000000, hereinafter the "Company") - Development International S.R.L. Limited Liability Company, established in accordance with the legislation of the Republic of Italy, by the act of incorporation of the Company dated 06 November 2013, registered on 10.12.2013. Chamber of Commerce, Industry, Crafts and Agriculture of Rome, recorded in the economic-administrative list of companies under No. 1000000, having the tax code and entry number: 10000000000 in the Register of Legal Entities of Rome, the seat of the Limited Liability Company Development International S. R. L.R. L. (Development International S. R. L.) - Italy, Rome, Via dei Ranuncoli, 56, index 00100, represented by the Chairman of the Board of Directors acting on the basis of the Articles of Association, has decided as follows</p>	

Рис. 3.

Обращает на себя внимание передача термина «единственный участник», который ранее в контексте этого документа уже переводился DeepL Translate как *sole participant*. В данном абзаце машинный переводчик употребил термин *sole shareholder*, что будет являться грубой ошибкой по двум причинам. Во-первых, в тексте юридического документа один и тот же термин не может иметь два разных перевода (даже если в словаре они указаны в качестве синонимов). Во-вторых, перевод термина «единственный участник» как *sole shareholder* будет релевантным исключительно в контексте иностранного юридического документа. Корректным переводом для *sole shareholder* будет «единственный акционер».

Для русского юридического языка характерны длинные предложения со сложным синтаксисом. Самое главное при переводе с русского языка на

английский правильно и грамотно точно передать внутренние структурно-логические связи такого предложения. В данном случае мы должны определить подлежащее и сказуемое, что будет являться фреймом всего предложения. *Общество с ограниченной ответственностью Девелопмент Интернешнл С.Р.Л* – это подлежащее, *приняло решение* – сказуемое. Вспомогательная информация, представленная в данном предложении причастными оборотами, содержит в себе все необходимые сведения об участнике правоотношений (условия создания общества, дата его регистрации, юридический адрес и прочие данные). DeepL Translate не может подобно профессиональному переводчику провести полноценный синтаксический анализ предложения, и выдает перевод исключительно на том «опыте», который получил в процессе обучения нейронной сети. Перевод в его исполнении выглядит следующим образом: *I am the sole shareholder of Business Partner Limited Liability Company... - Development International S.R.L. Limited Liability Company, ... has decided as follows*. Мы видим, что машинный переводчик вводит новое подлежащее и сказуемое, из-за чего полностью нарушились смысл и логика предложения, а следовательно, информация, содержащаяся в оригинале русского документа, передана неверно.

Type of Overdraft Limit	Floating limit
The period of use of each Tranche	30 days Tranches shall be discontinued 3 (three) working days before the Overdraft Termination Date
Amount of product	00,000,000.00 (million) roubles
Discount factor	50%
Overdraft limit for the first calendar month	00,000,000.00 (million) roubles
Overdraft blocking conditions for carrying out a turnover	The overdraft shall be blocked if the credit turnover on the Account is less than the Planned Credit Turnover * 50% = 00,000,000.00 (million) roubles in January 2015, in other credit months 00,000,000.00 (million) roubles
Overdraft term	12 months
Interest and fees	
Interest on the loan	10.5% (ten point five) per annum
The credit limit opening fee is payable on the date the overdraft limit is opened	00,000.00 (thousand) roubles (equivalent to 0.2% per annum) (VAT exempt)
Fee for maintaining a credit limit	00,000.00 (thousand) roubles (equivalent to 0.15% of the product amount) (VAT exempt). The commission is payable on a monthly basis. The fee for the first and last month is calculated in proportion to the number of days of those months falling within the term of the contract
Effective rate	12.5% (Twelve point five-tenths) per annum
Overdraft term change fee	00,000.00 (thousand) roubles (VAT exempt). Payable as a lump sum on the date of the supplementary agreement;
Interest rate change fee (at the initiative of the Borrower)	00,000.00 (thousand) roubles (VAT exempt). Payable as a lump sum on the date of the supplementary agreement;

Рис. 4.

При переводе юридического документа переводчику очень часто приходится сталкиваться и с другими предметными областями (чаще всего с технической и экономической терминологией). В таблице, представленной на Рисунке 4, перечислены условия заключения сделки в рамках данного документа. Сразу прослеживается довольно обильное наполнения текста экономическими терминами, с переводом которых машинный переводчик справился весьма успешно. Однако стоит отметить, что в переводе неоднократно прослеживаются расхождения в переводе

одного и того же термина: «*кредит*» переведен двумя вариантами – *loan* и *credit*, что недопустимо в целях исключения двусмысленности.

Строка «Сумма продукта» была переведена DeepL Translate как «*Amount of product*». Человек при переводе данной таблицы обратил бы внимание на правую часть данной таблицы, где прописана стоимость в рублях и, скорее всего, перевел бы строку «Сумма продукта» как «*Product sum*».

Стоит отдельно прокомментировать перевод двух последних строк таблицы, а точнее перевод фразы: «*Уплачивается единовременно, в день заключения дополнительного соглашения*». Несмотря на то, что текст в данной таблице в большей степени носит финансово-экономическую направленность, вся представленная в нем информация является частью документа юридического. В этой связи верным решением будет перевести прописанные условия осуществления сделки отдельными предложениями, путем ввода подлежащего и сказуемого, в качестве которого будет выступать модальный глагол *shall* в значении долженствования, что отвечает структурным особенностям английского юридического языка – *It (the sum) shall be paid in a lump sum on the day of entry into an additional agreement*.

Заключение

Юридический перевод является одним из самых сложных видов перевода. При переводе юридической документации необходимо соблюдать предельную точность и грамотность, в противном случае пострадают регулируемые соответствующими документами правоотношения. Юридический документ не терпит неточностей, расхождений и двусмысленности. Порядок, строгость и грамотность формы и содержания для сферы юридического перевода обязательны. Естественный язык – это очень сложная система, которая плохо поддается формализации. Для машинного перевода пока не создано программы, которая понимала бы естественный язык, могла разрешить тот или иной тип неоднозначности, учесть контекст в полном объёме или сделать логический вывод, в связи с чем становится очевидным, что этап постредактирования машинного перевода абсолютно необходим для обеспечения высокого качества перевода.

ЛИТЕРАТУРА

Воронович В.В. Машинный перевод: конспект лекций для студентов 5-го курса специальности «Современные иностранные языки»: учеб. пособие. Минск: Изд-во Белорусского государственного университета, 2013. 39 с.

Калинин С. М. Обзор современных подходов к улучшению точности нейронного машинного перевода // Рема. 2017. №2. С. 70–79.

Максютина О. В. Редактирование перевода как неотъемлемая часть современного стандарта качества // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2014. №4 (145). С. 106–111.

Нечаева Н. В., Светова С. Ю. Постредактирование машинного перевода как актуальное направление подготовки переводчиков в вузах // Вопросы методики преподавания в вузе. 2018. Т. 7. № 25. С. 64–72.

Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учеб. пособие. М.: Изд-во «Академия», 2008. 224 с.

Уздимаева Н.И. Понятие, особенности и значение юридических документов // Контентус. 2020. № 4. С. 118–127.

Худяков Н.А. Постредактирование машинного перевода: теоретические аспекты // Филологический аспект. 2019. №1 (45). С. 232–239.